

К ВОПРОСУ О ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКО-ВЕНГЕРСКИХ
 ЛЕКСИЧЕСКИХ СВЯЗЯХ XII-XIII ВВ.
 /Тезисы/¹

А. Золтан

1. В докладе этимологизируется венг. émeļu 'тошнота' и производные. Слово это не имеет удовлетворительного толкования в венгерской этимологической литературе. Для решения вопроса в докладе предлагается и обосновывается новая этимология для венг. émeļu согласно которой венгерское слово восходит к др.-русск. хмель 'спиртной напиток; опьянение'.

2. Несмотря на то, что слово хмель в основном своем значении 'растение *Himulus lupulus*' является общеславянским, переносное значение 'спиртной напиток; опьянение' появилось у этого слова только в восточнославянских и некоторых западнославянских языках, причем соответствующее значение в словаком является семантической калькой позднего времени с русск. хмель, чешское слово в переносном значении также не засвидетельствовано в древнечешской письменности. В польском же языке chmiel в переносном значении появляется в XIV в., причем в языке авторов, связанных с Украиной и Белоруссией, что позволяет считать также польск. chmiel 'спиртной напиток; опьянение' семантической калькой с восточнославянского.

¹ Полный текст доклада под названием "К вопросу о восточнославянско-венгерских лексических связях старшего периода" публикуется в журнале "Studia Slavica" 1979/1. Во избежание лишних повторений здесь мы ограничиваемся сжатым изложением основных положений доклада без филологического аппарата.

3. Др.-русск. хмель ~ хмѣль 'хмельной напиток; опьянение' засвидетельствовано в памятниках с конца XII в. О том, что переносные значения у др.-русск. слова возникли раньше, до падения редуцированных, свидетельствует румынское hămei ~ hemei / 'вызывать головокружение, дурманить'. В венгерский язык др.-русск. хмель могло попасть после падения редуцированных, и начальное сочетание согласных хм- в венгерском было устранено путем присоединения гласных i ~ ë к началу слова. Формы *ixmely *ëxmely в венгерском дали впоследствии ímely ~ émely, из которых последняя укрепилась в венгерском литературном языке, но в говорах встречаются формы с начальным í.

4. Предлагаемая этимология подтверждается также ареальным распространением слов, восходящих к указанному этимону. Кроме венгерского émely 'тошнота', румынского hămei ~ hemei 'дурманить' и польского chmiel 'спиртной напиток; опьянение' сюда относится, по-видимому, и финское humala 'опьянение'. Семантический сдвиг 'растение хмель' ----> 'хмельной напиток' ----> 'спиртные напитки вообще' ----> 'опьянение,' совершившийся на древнерусской почве, отражается кроме современных восточнославянских языков - то в форме заимствований, то в форме калек - в языках, непосредственно соседствующих с восточнославянской языковой территорией.